Porównanie tłumaczeń Tytusa 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Tytusowi prawowitemu dziecku według wspólnej wiary: Łaska i pokój od Boga Ojca i Pomazańca Jezusa ― Zbawiciela naszego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tytusowi szczeremu dziecku według wspólnej wiary łaska miłosierdzie pokój od Boga Ojca i Pana Jezusa Pomazańca Zbawiciela naszego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | do Tytusa,\* prawowitego syna\*\* według wspólnej wiary:\*\*\* \*\*\*\* Łaska i pokój od Boga Ojca i od Chrystusa Jezusa, naszego Zbawcy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tytusowi, prawowitemu synowi co do wspólnej wiary: łaska i pokój\* od Boga. Ojca. i Pomazańca Jezusa, Zbawiciela naszego. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tytusowi szczeremu dziecku według wspólnej wiary łaska miłosierdzie pokój od Boga Ojca i Pana Jezusa Pomazańca Zbawiciela naszego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | do Tytusa, prawowitego syna we wspólnej wierze. Niech łaska i pokój, których źródłem jest Bóg Ojciec i nasz Zbawca, Jezus Chrystus, będą twoim udziałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do Tytusa, *mego* własnego syna we wspólnej wierze. Łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca i Pana Jezusa Chrystusa, naszego Zbawiciela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tytusowi, własnemu synowi według spólnej wiary, łaska, miłosierdzie i pokój niech będzie od Boga Ojca, i Pana Jezusa Chrystusa, zbawiciela naszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tytusowi, miłemu synowi według spólnej wiary, łaska i pokój od Boga Ojca i Jezusa Chrystusa, zbawiciela naszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | do Tytusa, dziecka mego prawdziwego we wspólnej nam wierze. Łaska i pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa, Zbawiciela naszego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do Tytusa, prawowitego syna według wspólnej wiary: Łaska i pokój od Boga Ojca i od Chrystusa Jezusa, Zbawiciela naszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tytusowi, mojemu prawdziwemu dziecku ze względu na wspólną wiarę: Łaska i pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa, naszego Zbawiciela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do Tytusa, prawdziwego dziecka we wspólnej wierze: łaska i pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa, naszego Zbawiciela. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | do Tytusa, prawowitego syna we wspólnej wierze: łaska i pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa, naszego Zbawiciela.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Drogi Tytusie, jesteś związany ze mną wspólną wiarą, jak syn z ojcem. Niech Bóg Ojciec i Chrystus Jezus, nasz Zbawiciel, obdarzą cię łaską i pokojem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | do Tytusa, swojego rodzonego dziecka we wspólnej wierze: łaska i pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa, Zbawiciela naszego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | до Тита, щирого сина за спільною вірою: ласка і мир від Бога, Батька, і [Господа] Ісуса Христа, нашого Спасителя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | do Tytusa, prawowitego syna według wspólnej wiary łaska ci, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca oraz naszego Zbawiciela, Jezusa Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Do Tytusa, prawdziwego syna w naszej wspólnej wierze: łaska i szalom od Boga Ojca i od Mesjasza Jeszui, naszego Wyzwoliciela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | do Tytusa, prawdziwego dziecka według wspólnej wiary: Życzliwość niezasłużona i pokój od Boga, Ojca, i od Chrystusa Jezusa, naszego wybawcy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tytusie, dzięki naszej wspólnej wierze, jesteś mi jak rodzony syn. Niech Bóg Ojciec i Chrystus Jezus, nasz Zbawiciel, obdarzają cię swoją łaską i pokojem! |

1. 1) <x>540 2:13</x>; <x>540 7:6</x>; <x>540 8:6</x>; <x>540 12:18</x>; <x>550 2:1</x>; <x>620 4:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Prawowity syn l. dziecko, γνήσιον τέκνον, zob. <x>610 1:2</x>. Tytus, Τίτος, od łac. Titus, czyli: obrońca (?), Grek, niewspomniany w Dz, być może jako brat Łukasza (zob. <x>540 8:18</x>:<x>540 12:18</x>). Jeśli rówieśnik Tymoteusza (por. <x>630 2:15</x> z <x>610 4:12</x>), to ur. ok. 32 r. po Chr., zm. jako 94-letni, ok. 126 r. po Chr., na Krecie. Jego obraz wyłania się z <x>540 2:13</x>;<x>540 7:6-15</x>;<x>540 8:6-24</x>;<x>540 12:16-18</x>; <x>550 2:1-3</x>; <x>620 4:10</x>; <x>630 1:4</x>;<x>630 3:12</x>. Paweł pisze do niego z Koryntu (?) w nadziei na spotkanie w Nikopolis (<x>630 3:12</x>), <x>630 1:4</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: stosownie do łączącej nas wiary. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>610 1:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje zamiast "łaska i pokój": "łaska, pokój"; "łaska wam i pokój"; "łaska, litość, pokój"; "łaska, litość i pokój"; "pokój ci i łaska"; pokój ci, i łaska, i litość". [↑](#footnote-ref-6)